**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

“

**Методичні вказівки до семінарських занять з дисципліни /**

**Módszertani útmutató a szemináriumi munkához**

**Практика перекладу / A fordítás gyakorlata**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

*Seminar 1*

**INTRODUCTION TO THE COURSE OF “PRACTICE OF TRANSLATION”**

Plan

1. A historical overview of translation studies.
2. Defining translation
3. Current overview of translation studies

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 2*

**THE ANALYSIS OF A TEXT**

Plan

1. Reading the text
2. The intention of the text
3. The intention of the translator
4. Text styles
5. The readership
6. Stylistic scales
7. Attitude, setting
8. The quality of the writing
9. Connotations and denotations
10. The last reading

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 3*

**THE PROCESS OF TRANSLATION**

Plan

1. The relation of translating to translation theory
2. The textual, referential, cohesive levels
3. The level of naturalness
4. Combining the four levels
5. The unit of translating
6. The translation of lexis
7. The translation of proper names

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 4*

**LANGUAGE FUNCTIONS, TEXT CATEGORIES AND TEXT TYPES**

Plan

1. The expressive function
2. The informative function
3. The vocative function
4. The aesthetic function
5. The phatic function
6. The metalingual function

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 5*

**TRANSLATION METHODS**

Plan

1. The methods
2. Comments on the methods
3. Equivalent effect
4. Methods and text categories

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 6*

**THE UNIT OF TRANSLATION AND DISCOURSE ANALYSIS**

Plan

1. Coherence
2. Dialogue cohesion
3. Punctuation
4. Sound-effects
5. Cohesion
6. Referential synonyms
7. Enumerators and other connectives
8. Functional sentence perspective
9. Contrasts
10. The lower units of translation

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 7*

**LITERAL TRANSLATION**

Plan

1. Varieties of close translation
2. The translation of poetry
3. Faithful and false friends
4. Words in their context
5. Elegant variations
6. Back-translation test
7. Accepted translation
8. Constraints on literal translation
9. Natural translation
10. Re-creative translation
11. The sub-text
12. The notion of the no-equivalent word
13. The role of context

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 8*

**OTHER TRANSLATION PROCEDURES**

Plan

1. Transference and naturalisation
2. Cultural, functional, descriptive equivalents
3. Synonymy
4. Through-translation
5. Shifts or transpositions
6. Recognised translation. Translation label. Compensation
7. Reduction, expansion, paraphrase, other procedures
8. Couplets, notes, additions, glosses

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 9*

**TRANSLATION AND CULTURE**

Plan

1. Definitions
2. Cultural categories
3. Material culture
4. Social organisation – political and administrative
5. Gestures and habits

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 10*

**THE TRANSLATION OF METAPHORS**

Plan

1. Definitions
2. Translating metaphors

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 11*

**THE USE OF COMPONENTIAL ANALYSIS IN TRANSLATION**

Plan

1. Introduction
2. Cultural words
3. Conceptual terms
4. Neologisms
5. Words as myths

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 12*

**THE APPLICATION OF CASE GRAMMAR TO TRANSLATION**

Plan

1. The translation of missing verbs
2. The translation of case-gaps
3. Various types of case-partner
4. Contrast and choice in translation
5. Case-partners of adjectives and nouns

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 13*

**THE TRANSLATION OF NEOLOGISMS**

Plan

1. Old words with new senses
2. New coinages
3. Derived words
4. Abbreviations. Collocations
5. Phrasal words. Transferred words. Acronyms
6. Pseudo-neologisms.
7. The creation of neologisms

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 14*

**TECHNICAL TRANSLATION**

Plan

1. Technical style. Technical and descriptive terms
2. Beginning technical translation
3. Translation method

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 15*

**THE TRANSLATION OF SERIOUS LITERATURE AND AUTHORITATIVE STATEMENTS**

Plan

1. Poetry
2. The short story/novel
3. Drama

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 16*

**REFERENCE BOOKS AND THEIR USES; TRACING THE “UNFINDABLE” WORD**

Plan

1. Resources
2. Unfindable words

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 17*

**TRANSLATION CRITICISM**

Plan

1. Plan of criticism. Text analysis. The translator’s purpose
2. Comparing the translation with the original
3. The evaluation of the translation
4. Marking a translation

**Recommended Literature**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

*Seminar 18*

**SHORTER ITEMS IN TRANSLATION**

Plan

1. Words and context
2. The translation of dialect
3. You and the computer
4. Function and description
5. The translation of eponyms and acronyms
6. When and how to improve a text
7. Collocations
8. The translation of proper names
9. The translation of puns
10. The translation of weights, measures, quantities and currencies
11. Ambiguity

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

*Seminar 19*

**REVISION HINTS FOR EXAMS AND DEADLINES**

Plan

1. Revision hints for exams
2. Revision hints for deadlines

**Recommended Literature**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.